

МАРИЯ АНТОНОВНА СПАСОВА

кандидат филологических наук, профессор, преподаватель кафедры общей лингвистики и староболгаристики филологического факультета, Великотырновский университет «Св. св. Кирилла и Мефодия» (Велико Тырново, Болгария)
spasovam@mail.ru

АЛЕКСАНДР ВАЛЕРЬЕВИЧ ПИГИН

доктор филологических наук, профессор кафедры русской литературы и журналистики филологического факультета, Петрозаводский государственный университет (Петрозаводск, Российская Федерация)
av-pigin@yandex.ru

ТОРЖЕСТВЕННИК КОНЦА XV – НАЧАЛА XVI ВЕКА ИЗ СОБРАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО АРХИВА РЕСПУБЛИКИ КАРЕЛИЯ*

Рукопись № 30 (27) (Торжественник) из Национального архива Республики Карелия содержит архаический основной корпус славянских переводов проповедей триодного и минейного циклов, которые являются частью кодексов XI века – Супрасльской рукописи и Сборника Клоца. Торжественник включает также переводы и оригинальные сочинения позднего славянского Средневековья. В статье рассматривается вопрос о том, насколько ценными источниками в изучении ранних славянских переводов могут служить списки XIV–XVI веков. Авторы утверждают, что подобные сборники должны анализироваться не только как тип кодекса, с точки зрения их содержания и структуры, но каждая гомилия в их составе должна быть объектом самостоятельного изучения. Необходим текстологический анализ гомилий с привлечением как ранних, так и поздних южнославянских и восточнославянских списков. При этом основой для классификации списков служат языковые критерии. Текстологический анализ отдельных гомилий Торжественника позволил сделать вывод о том, что древнерусский писец сохранил текст архаического перевода очень точно. Входящие в состав Торжественника списки гомилий являются по этой причине ценным источником для изучения ранних славянских переводов.

Ключевые слова: Торжественник, гомилия, ранние славянские переводы, текстология, археография

В изучении текстологической истории и архетипов ранних славянских переводов весьма ценными могут оказаться их поздние списки. Объектом исследования в настоящей статье является русская рукопись, которая осталась вне внимания славистов из-за ее поздней датировки и отсутствия о ней до недавнего времени сведений. Речь пойдет о Торжественнике минейном и триодном конца XV – начала XVI века, хранящемся в Петрозаводске, в Национальном архиве Республики Карелия (ф. 889, оп. 1, № 30 (27)) [12; 103–118].

«Карельский» Торжественник (далее – *Кар*) – ценная рукопись, содержащая славянские переводы и оригинальные тексты как раннего, так и позднего славянского Средневековья. Здесь имеются сочинения, которые входят в состав разных по типу кодексов южнославянской и восточнославянской рукописной практики: гомилии (подлинные и *spuria*) Иоанна Златоуста, Василия Великого, Ефрема Сирина, Афанасия Александрийского, Кирилла Александрийского, Иоанна Дамаскина, Анастасия Синайского, Феодора Студита, Аркадия Кипрского, Епифания Кипрского, Андрея Критского, Тарасия Константинопольского, Климента Охридского, Иоанна экзарха Болгарского, Кирилла Туровско-

го, агиографические сочинения, посвященные архангелу Михаилу, Димитрию Солунскому, Николаю Мирликийскому, Марии Египетской, вмч. Георгию, Спиридону чудотворцу, святым седми отрокам во Ефесе, 40 севастьянским мученикам, и многие другие. Всего кодекс включает 132 статьи. По наблюдениям Ж. Л. Левшиной, существует несомненное сходство в содержании между *Кар* и Торжественником общим конца первой четверти XV века РНБ, ОЛДП. Ф. 215 (далее *F.215*) [8; 32].

Кар – рукопись форматом в 2° на 630 листах, исписанная полууставными почерками в два столбца¹. Рукопись написана на бумаге с водяными знаками рубежа XV–XVI веков: голова быка с большим крестом между рогами, вокруг креста обвилась змея шесть раз [9; № 1238 – 1495 г.]; голова быка со звездой на морде [28; тип 16, № 381 – 1492–1498 гг.]; тиара [9; № 1387 – 1511 г.]; готическая буква «Р» нескольких вариантов (в частности, [29; № 1529 – 1496 г.]). В оформлении рукописи использована киноварь; киноварные инициалы, иногда с использованием зеленой краски; в заголовках – вязь и скоропись с элементами вязи; на л. 5 – прямоугольная заставка с ромбовидным узором и растительным орнаментом.

В XVIII веке рукопись принадлежала старообрядцам Выговского поморского общежития – крупнейшего центра старообрядческой культуры, находившегося в Повенецком уезде Олонецкой губернии. В 1750–1760-е годы рукой выговского книжника Василия Данилова Шапошникова (1713–1783) (см. о нем: [21]) на л. 2–4 было написано оглавление сборника («Торжественник. Синоксарь глав книги сея»). На Выгу рукопись была заново переплетена (на припереплетных листах водяной знак «СПб/ФВ» [6; № 570, 571 – 1780–1791 гг.]). Выговские книжники дополнили сборник тремя новыми статьями: на Успение Богородицы (нач.: «Егда к себе Христос и Бог наш прияти благоизволи свою Матерь...») (л. 297–298 об.); на Преображение Господне (нач.: «Хотяй же и образ тех известити и показати которая когда есть слава она...») (л. 298 об.); слово Иоанна Златоуста «о Аврааме и о сыну его Исааце» (л. 597–598) [5; № 281] – все они написаны одним полууставным почерком на бумаге XVIII века. В некоторых местах, скорее всего, тем же Василием Даниловым была осуществлена незначительная правка текста, которая появилась, вероятно, в результате сверки по какому-то другому списку. На поле или над строкой выговский книжник вставлял отдельные слова, вносил грамматические и орфографические исправления: «Божеству пременитися во плоть» – слово «пременитися» заменено на «преложшу» (л. 87 об.); «беззаконны» исправлено на «беззаконнии» (л. 77); «о, велия зятня любовь, что тою мною свою рабу невесту и мать сътвори» – слово «зятня» заменено на «жениха», а над буквой «ъ» в слове «сътвори» написана буква «о» (л. 105); «исповедую Христа Бога съвершена, того же проповедую» – после слова «съвершена» добавлено: «и человека совершена» (л. 192); буква «е» заменена в ряде случаев на «ѣ» и наоборот, и т. п. Учитывая то огромное значение, которое придавалось на Выгу ораторским текстам, можно предположить, что правка вносилась для последующей переписки всего Торжественника целиком или отдельных гомилий. «Карельский» Торжественник обязательно нужно иметь в виду и в решении вопроса о литературных источниках сочинений самого Василия Данилова.

Согласно записи на л. 1, с 1794 года сборник находился в «Березовском селении» – по видимому, так назван Березовский скит Выговского общежития. Вероятно, после закрытия Выговского общежития в середине XIX века рукопись оказалась в Петрозаводске, хотя в описании Выголексинской библиотеки, составленном в 1874 году Е. В. Барсовым [1], она не отмечена. Какое-то время сборник принадлежал Олонецкому епархиальному церковному древлехранилищу, откуда 12 ноября 1919 года поступил в Олонецкий губернский церковно-исторический музей. В настоящее время рукопись

входит в состав «коллекции славяно-русских рукописей и старопечатных книг» (ф. 889) Национального архива Республики Карелия, она включена в Государственный реестр уникальных документов Архивного фонда Российской Федерации (решение от 26 июня 2008 г., № 303 по реестру).

Задача нашего исследования весьма конкретна: выявить архаическое ядро текстов в *Кар*. Наиболее надежным доказательством архаичности перевода того или иного памятника служит в славистике наличие его в древнейших славянских рукописях X–XI веков. Именно такие тексты раннего славянского Средневековья в составе *Кар* и привлекли к себе наше внимание. Отрывок того или иного памятника (слова) из *Кар* мы сравниваем с тем же фрагментом в списках древнейших славянских рукописей X–XI веков, а иногда и с другими славянскими списками, имеющими значение для определения места перевода в рукописной традиции южных и восточных славян. Важно отметить, что каждый текст в кодексе необходимо изучать самостоятельно, потому что сборник содержит тексты разных жанров и разного времени возникновения, а также тексты оригинальные и переводные. Инципиты памятников приводятся в сносках².

1. Иоанн Златоуст. Слово на Великий четверг. О предательстве Иуды

Первый (архаический) славянский перевод диптиха Иоанна Златоуста *De proditiōe Iudae* [24; 4336], [26; 49, 373–382] входит в состав *Супрасльской рукописи* (далее *Супр*) (слово № 36, 405:3–424:13) и *Сборника Клоца* (далее *Клоц*) (3а:24–9б:31). Впервые П. А. Лавров в 1895 году высказал мнение о том, что славянский перевод в *Клоц* с началом *Хотѣхъ патриарховъ всѣдѣ къ вамъ простѣрѣти* и в *Супр* с началом *Мала ноужда днѣсь къ ваши любви съвѣштати* один и тот же [7]³. Существует и второй (новый) славянский перевод *Слова* с началом *Хотѣхъ и днѣ иже ѿ патриарсѣ прикоснѣти са всѣдѣ*, который входит в состав славянских сборников нового извода⁴.

Отрывок текста *De proditiōe Iudae* в архаическом славянском переводе дается ниже по *Клоц*, *Мух*, *НИМ*, *Супр*, *F.215*, *МДА*, *Кар*; отрывок из второго славянского перевода – по *Хил* и *Рыл*. Включение отрывка из второго перевода необходимо для обсуждения следующих вопросов: а) является ли второй славянский перевод совершенно новым или между ним и архаическим переводом существует связь; б) меняется ли язык архаического и второго переводов при тиражировании текста.

Gr: τί μικρόν ἢ μέγα ἐγκαλεῖν ἔχων, παραδίδως τὸν διδάσκαλον; ὅτι σοι παρέδωκε τῶν δαιμόνων τὴν ἐξουσίαν; ὅτι νοσήματα λύειν ἐποίησεν; ὅτι λέπρας καθαίρειν; ὅτι νεκροὺς ἀνίσταιν; ὅτι τῇ τυραννίδι ἐπέστησε τοῦ θανάτου; ἀντί τούτων τῶν εὐεργεσιῶν ταύτας δίδως τὰς ἀμοιβάς;

Клоц: коѣ винѣ инѣ ли малѣ ли великѣ прѣдаше оучителѣ. имже ли ти область даль естъ. на неустѣихъ вѣсѣхъ. и толикѣ силѣ дастъ ти да неджжѣныа оубалоуеши. и прокаженѣа оуштаеши. и слѣпѣныа твориши прозрѣти. и ина многа юдеса такова творити. за тѣ ли добрыа дѣтели сыа мѣзды въздаеши емоу (4a:37–4b:5);

Мих: кою виноу инѣ или малоу или великоу да прѣдаеши оучителѣ имже ли ти ѡбласть даль естъ на неустѣихъ вѣсѣхъ. и толикоу силоу даль естъ. да недоужныѣ оубраюеши, слѣпцеа твориши прозрѣти. и ина многаа таковаа творити юдеса. за ти или добрыѣ дѣтели сиѣ мѣзды въздаеши емоу (88b);

НИМ: кою виноу инѣ или малоу ли великоу да прѣдаеши оучителѣ имже ли ти ѡблѣ даль еѣ на неустѣ вѣсѣхъ толикоу силоу даль еѣ да недоужныѣ оубраюеши, слѣпцеа твориши прозрѣти. и ина многаа твориши юдеса таковаа. за толики добрыѣ дѣтели сиѣ мѣзды въздаеши емоу (68b);

Сунр: что мало и велико поимовати инѣа прѣдаеши оучителѣа. за занеже ли ти прѣда. на вѣсы власть. зане ли неджгы сътвори ти рѣшити. зане ли прокаженѣа ушити. зане ли мрѣтѣа възставити. зане ли на дѣа властѣа постави та сѣирти. въз бл҃годѣанѣа ли си. си въздаеши възданѣа (411:12–19);

F.215: что мало и велико поимовати инѣа прѣдаеши оучителѣа. занеже ли ти прѣда, на вѣсы власть. занеже ли неджгы сътвори та рѣшити. занеже ли прокаженѣа ушити. занеже ли мрѣтѣа възставити. занеже ли на властѣа та постави сѣирти. въз бл҃годѣанѣа ли въздаеши възданѣа (391a);

МДА: что малѣ и велико поимовати инѣа прѣдаеши оучителѣа занеже ли ти прѣда на вѣсы власть. занеже ли недоугы сътвори та рѣшити. занеже ли прокаженѣа ушити. занеже ли мрѣтѣа възставити. занеже на властѣа та постави сѣирти. въз бл҃годѣанѣа ли въздаеши възданѣа (297);

Кар: что мало и велико поимовати инѣа прѣдаеши оучителѣа занеже ли ти прѣда на вѣсы власть. занеже недоугы сътвори та рѣшити. занеже ли прокаженѣа ушити. зане ли мрѣтѣа възставити. зане же ли та на дѣа властью та постави сѣирти. въз бл҃годѣанѣа ли въздаеши възданѣа (414b);

Хил: что мало или велико потахати инѣа, прѣдаеши оучителѣа. зане ли на вѣсы власть тѣвѣ дарова, іако и неджгы изцѣлѣвати и прокаженѣа ушити, и мрѣтѣа възскрѣшати, и ина многа таковаа юдеса показовати; въз мѣсто ли оубо бл҃годѣтелѣствѣи сиѣхъ, таковаа томоу ѡдаеши възданѣа; (287r);

Рыл: что мало или велико потахати инѣа; прѣдаеши оучителѣа. зане ли на вѣсы власть тѣвѣ дарова, іако и неджгы изцѣлѣвати и прокаженѣа ушити, и мрѣтѣа възскрѣшати, и ина многа таковаа юдеса показовати; въз мѣсто ли оубо бл҃годѣтелѣствѣи сиѣхъ, таковаа тоиѣ ѡдаеши възданѣа (84r–85v).

Было бы ненаучно делать обобщения и выводы на основе сравнения только одного отрывка по 9 спискам, но результаты этого сравнения необходимо прокомментировать. По признаку *язык перевода* оформились две основные группы сравниваемых списков: *первая группа*, которая включает списки архаического перевода и имеет две подгруппы: а) *Клоц, Мих и НИМ*; б) *Сунр, F.215, МДА и Кар*; *вторая группа*, которая включает *Хил* и *Рыл*. Текст архаического перевода сравнительно устойчив. Текст второго перевода в двух списках одинаковый в рамках XIV–XV веков, различий никаких нет⁵. Архаический протоперевод был осуществлен на глаголице (доказательством является *Клоц*) и по сравнению с версией во второй подгруппе намного свободнее передает греческий текст⁶. Второй перевод возник самостоятельно. Различия между подгруппами архаического перевода минимальны⁷, а между архаическим и вторым переводом они выявляются на всех уровнях.

2. Афанасий Александрийский. *Слово на Великую пятницу*

Славянский перевод *Sermo in passionem Domini in parasceve* Афанасия Александрийского [26; 28, 1053–1061] из *Клоц* (9b:32–12a:31) входит и в состав *Кар* (446b–449b). Поскольку *Слово* часто приписывается Иоанну Златоусту, оно включено в *Каталог гомилей* Иоанна Златоуста в древнерусской и южнославянской письменности XI–XVI веков [5; № 53], а также и в *Предварительный каталог* [31; 297, 306]⁸. Недавно *Слово* было исследовано и опубликовано по трем спискам [15].

Приводим отрывок текста из *Клоц, F.215* и *Кар*:

Gr: Ὡ ληστὰ βασιλείας ὁμολογητὰ, καὶ κληρονόμῃ, μαρτύρων ζηλωτὰ! Ὡ ληστὰ ῥήματι μικρῷ τὸν οὐρανὸν ὑπανόξας! Ὡ ληστὰ ξένῃ ἐπὶ ὁδῷ πρὸς ξένον θησαυρὸν μηχανησάμενε! Ὡ ληστὰ πάρεργον σταυροῦ τὸν οὐρανὸν ποιησάμενε! Ὡ ληστὰ νομίμου ληστείας τοῖς ἀνθρώποις διδάσκαλε! Ὡ ληστὰ ληστείαν ἐπαινουμένην διδάξας! Ὡ ληστὰ διδάξας ἀνθρώπους, πῶς βασιλεία ληστεύεται! Ὡ ληστὰ ποθομένην τῷ κλεπτομένῳ κλοπὴν ὑφηγούμενε!

Клоц: ѡ разбоиниѣ цѣлѣствію исповѣданиѣ. оучителю мѣмѣ. иже словомъ маломъ. неѣса отверъзе. и дивѣноиѣ пѣсныѣ. дивѣно съкровиште оверѣтъ. и подѣлѣе кръстѣное нѣо створѣ. ѡ оучителю ѡкомѣ. позаконноуемоу. и похвалноуемоу разбоиствоу. и наоучѣ ѡкы церствіе искрати. ѡ разбоиниѣ. желѣемѣхъ татѣхъ. крадомоуемоу исповѣданѣ. (11b:20–12a:28);

F.215: ѡ разбоиниѣ; црѣтѣю исповѣданиѣ. оучителю мѣженикѣ. иже слово малѣ неѣса ѡверъзе. и дивѣно пѣнѣхъ, дивѣно скровище оверѣтъ. и подѣлѣе крѣтѣное неѣса створѣ. ѡ оучителю ѡлѣкѣ. позаконномѣ и похвалѣ разбоиствѣ. тѣ наоучѣ ѡлѣкы како црѣтѣе искрати. ѡ разбоиниѣ желѣемѣхъ татѣхъ оукрадомѣ исповѣданѣ. (421a–b);

Кар: ѿ развоиниуѣ црѣтїѣ исповѣданиуѣ оуѣ тлю моуѣеникомъ иже слово маломъ нѣа ѿверзе и дивно пѣснию дивно съкровище ѿбрѣтъ и подѣлиѣ крѣное нѣса сътвори ѿ оуѣ тлю ѿлѣмъ позаконноуѣ и похвалноуѣ развоиствоуѣ ты наоуѣи ѿлѣмъ како црѣтїе истрасти ѿ развоиниуѣ желѣноуѣ татвоуѣ крадомоуѣ исповѣдаа (448б).

Текст перевода сохраняется почти без изменений на протяжении более пяти веков. Разночтения незначительны: τὸν οὐρανὸν ποιήσάμενε: нѣо сътвори (Клоц) — нѣса сътвори (F.215 и Кар); διδάξας: и наоуѣи (Клоц) — ты наоуѣи (F.215 и Кар); похвалноуѣ развоиствоуѣ (Клоц) — похвалноуѣ развоиствоуѣ⁹ (F.215 и Кар).

При изучении текстологической истории ранних славянских переводов список Кар имеет значение и в тех случаях, когда нужно ответить на вопрос о том, какова сохранность текста и языка перевода при тиражировании в книжной практике южных и восточных славян. Можно категорически утверждать, что русские книжники переписывали тексты корректно, бережно относясь к антиграфу.

3. Епифаний Кипрский. Слово на Великую субботу

Славянский перевод гомилии Епифания Кипрского *Homilia in divini corporis sepulturam* [24; 3768], [26; 43, 440–464] известен более чем в 20 южнославянских и восточнославянских списках XI–XVII веков. Интерес славистов к нему определяется тем, что памятник сохранился в двух списках XI века: *Сунр* и *Клоц* (фрагмент), но при этом имеются списки более позднего времени и разных редакций¹⁰. Славянский перевод *Слова* многократно был объектом текстологических и лингвистических исследований [4], [10]. Все еще идет дискуссия о том, сколько славянских переводов имеет эта гомилия. Авторы издания *Слова* по списку *Слав. I*, Германов сборник, утверждают, что это «неизвестный староболгарский перевод» [4]. Ответ на вопрос о том, сколько существует редактированных версий архаического перевода *Слова* и сколько самостоятельных переводов, можно дать только после полного исследования языка текста по всем спискам.

Чтобы найти место Кар среди южнославянских и восточнославянских списков, выбраны два кратких отрывка из *Слова*, которые сравниваются по десяти спискам архаического и второго перевода¹¹: *Клоц* (12a:33–14b:22); *Сунр* (слово № 40 447:28–471:12); *F.215* (292б–302); *Мух* (125r–134r) [27]; *Q.п.I.56* (184–204б) (далее – *Яз3л*) [3; 271–291], [13; № 16]; *Слав. I* (далее – *Герм*) (173б–198б) [10], *МДА* (331–345), *НИМ* (76–79б); *Кар* (449б–460); *Хил* (164r–166v)¹².

Gr: διττὴν γέννησιν ὁμοῦ αἱ ἀναγέννησιν, καὶ ἄκουσον Χριστοῦ διττοῦ τόκου τὰ πράγματα, καὶ κρότει τὰ θαύματα. Ἀγγελος μὲν τῇ Μαρίᾳ μητρικὴν τοῦ Χριστοῦ γέννησιν εὐηγγελίσατο... Εἰσηλθεν

βροτὸς πρὸς βροτὸν, αἰτούμενος λαβεῖν τὸν Θεόν· τὸν Θεὸν τῶν βροτῶν αἰτεῖται· πηλὸς πρὸς πηλοῦ λαβεῖν τὸν πάντων πλαστοουργόν· ὁ χόρτος παρὰ χόρτου κομίσασθαι τὸ οὐράνιον πῦρ· ἡ σταγὼν ἡ οἰκτρὰ παρὰ σταγόνος οἰκτρὰς λαμβάνει τὴν ἄβυσσον. Τίς ἶδε; τίς ἤκουσε πώποτε; Ἄνθρωπος ἀνθρώπῳ τὸν ποιητὴν τῶν ἀνθρώπων χαρίζεται ἄνομος τῶν ἀνόμων τὸν ὅρον καὶ τοῦ νόμου ὑπὸσχενται χαρίζεσθαι.

Клоц: соугоуѣ рождѣство въкоупѣ и порождѣствоуѣ и слыши въ рѣчи соугоуѣ рождѣство вешти и всплещи юдеса ангѣлъ марин матери хвѣ рождѣство его благовѣствова (14a:1–5); въниде ѿкъ къ ѿкоу проса приати бѣ ѿловѣкомъ прошааше врьниѣ оу врьниѣ приати зиждителѣ вѣсѣмъ сѣно отъ сѣна приати нѣсѣкы огнѣ каплѣ мала отъ капла приати вездѣнж кѣто видѣ ли кѣто слыша кѣде ѿкъ ѿкоу творѣца ѿкомъ дарѣствоуѣишта везаконникъ праведника и творѣца закономъ овѣштаваѣтъ са дарѣствовати (14b:8–17);

Сунр: соугоуѣ во рождѣство въкоупѣ и порождѣствоуѣ и слыша въ рѣчи соугоуѣ рождѣствоуѣ вешти и всплещи юдеса ангѣлъ марин матери христосовѣ рождѣство благовѣствова ангѣлъ (451:15–19); въниде ѿловѣкъ къ ѿловѣкоу проса приати вога ѿловѣкомъ прошааше врьниѣ оу врьниѣ приати зиждителѣ вѣсѣмъ сѣно отъ сѣна приати гѣонѣскааго огнѣ капла мала отъ капла приати вездѣнж кто видѣ или кто слыша кѣде ѿловѣка ѿловѣкови творѣца ѿловѣкомъ даиѣшта везаконникъ праведника и творѣца закономъ овѣштаваѣтъ са (452:29–453:8);

Мух: сѣгоуѣ рождѣство въкоупѣ и порождѣствѣ и слыша въ рѣчи соугоуѣ рождѣства и вѣщи всплещи юдеса ангѣлъ во марин мѣтре хвѣ рождѣство его благовѣствова (126v); въниде ѿлѣкъ къ ѿлѣкоу просе приѣти бѣ ѿлѣкмъ прошааше врьниѣ оу врьниѣ, приѣти зиждителѣ вѣсѣхъ сѣно ѿ сѣна, приѣти нѣный ѿгнѣ капла ѿ капле приѣти вездноуѣ кто видѣ или кто слыша коли ѿлѣкъ ѿлѣкоу творѣца ѿлѣкмъ дароуѣишта везаконникъ праведника, и творѣца закономъ овѣщаваѣтъ се дати (127r);

Яз3л: соугоуѣ рождѣство въкоупѣ и прорѣство [.....] си рѣчи соугоуѣ рождѣствоуѣ вѣщи и въпльтни юдеса ангѣлъ марин матери хвѣ рождѣство благовѣствова (187б); въниде ѿлѣкъ къ ѿлѣкоу проса бѣ ѿлѣкомъ прошааше врьниѣ ѿ врьниѣ приѣти зиждителѣ вѣсѣмъ сѣно ѿ сѣна приѣти нѣсны огнѣ капла мала ѿ капла приѣти вездѣ кто видѣ или кто слыша гдѣ ѿлѣкомъ творѣца и ѿлѣкъ дарѣваше везаникъ (!) праведника творѣца и закономъ вѣща са дарѣствовати (188б–189);

НИМ: соугоуѣ рождѣство въкоупѣ и прѣрѣство и слыша рѣчи соугоуѣ рождѣства вѣщи и всплещи юдеса ангѣлъ марин мѣтри хвѣ рождѣство его благовѣствова (76б); въниде ѿлѣкъ къ ѿлѣкоу просе приѣти бѣ ѿлѣкмъ, прошааше врьниѣ ѿ врьниѣ, приѣти зиждителѣ вѣсѣмъ сѣно ѿ сѣна, приѣти нѣнаго огнѣ капла мала ѿ капле, приѣти вездноуѣ кто видѣ или кто слыша гдѣ ѿлѣка ѿлѣкоу творѣца

ца даяща беззаконникъ праведника, и творца закономъ. Обѣщавае се дати. (77);

Герм. соугоуво рождѣство соугоуво въкоупѣ и порождѣніе и слоушашъ хѣъ сѣгоува рождѣства [...]. явлѣетъ ѱюдеса. аггль марини мѣтри хѣо рожѣство, влговѣсти. (177); въниде тлѣнныи къ тлѣнновомъ, проса прижити бѣ тлѣнныимъ про- си // вреніе вреніюу, прижити хотѣ всѣ сѣздателѣ въниде сѣно къ сѣнъ, възати нѣнаго огнѣ. каплѣ мала, ѿ капла приемиетъ вѣзнѣ. кто видѣ или кто слыша, когда словѣкъ влѣкъ. творца влѣкомъ дарѣща. (178–179);

F.215: сѣгоуво рѣство въкоупѣ и порождѣніе и слыша въ рѣчи хѣа сѣгоуваго рѣства вѣщи, и въсплещи ѱюдеса. аггль, марини мѣтри ісѣѣ рѣство ѣго влговѣствова. (294); въниде къ влкъ влкъ, проса пріати влѣка бѣ влкъ. прошаши же вреніе оу вреніа. пріати зижителѣ вѣсѣмъ. сѣно ѿ сѣна. пріати нѣнныи хлѣвъ. капла мала, ѿ капла пріати вѣзнѣ. кто видѣ или кто слыша гдѣ кога. влѣка влкъ. творца влкъ дарѣствоуѣща. беззаконникъ праведника, и творца закономъ обѣщавае сѣа дарѣствовати (294б);

МДА: соугоуво рѣство въкоупѣ и порождѣніе. слыша въ рѣчи хѣа соугоуваго (!) рѣства вѣщи. и въсплещи ѱюдеса аггль мѣрини мѣтри ісѣѣ рѣство ѣго влговѣствова (332б) въниде къ влѣкоу влѣкъ. проса пріати влѣка бѣ влѣкомъ. прошаши же вреніе оу вреніа. пріати зижителѣ всѣмъ. сѣно ѿ сѣна. пріати нѣнныи хлѣвъ, капла мала. ѿ капла пріати вѣзнѣ. кто видѣ или ии кто слыша. гдѣ кога. влѣка влѣкоу. творца влѣкоу дарѣствоуѣща беззаконникъ праведника. и творца закономъ обѣщавае сѣа дрѣствовати (!) (333б);

Кар: соугоуво рѣство въкоупѣ и порождѣніе, и слыша въ рѣчи хѣа соугоуваго рожѣства вѣщи и въсплещи ѱюдеса. аггль мѣрини мѣтри ісѣѣ. рѣство ѣго влговѣствова (451) въниде влкъ къ влѣкоу. проса пріати влѣка бѣ влѣкомъ. прошаши вреніе оу вреніа. пріати зижителѣ всѣмъ сѣно ѿ сѣна пріати. нѣнныи хлѣвъ капла мала ѿ капла. пріати вѣзнѣ. кто видѣ и кто слыша. гдѣ тогда влѣка влѣкоу. творца влѣкомъ дарѣствоуѣща беззаконникъ праведникъ. и творца закономъ обѣщавае сѣа дрѣствовати (!) (451б);

Хил: соугоуво рожѣство соугоуво и порождѣніе и слыши хѣа соугоуваго рожѣства вѣщи, и въсплещи ѱюдеса. аггль марини хѣо рожѣство влговѣсти... въниде влкъ къ влѣкъ, прошаши пріати бѣ влѣка. проси калъ ѿ кала, пріати вѣсѣ сѣдѣтелѣ. трѣва ѿ трѣвы, пріати вѣтвныи огнѣ. каплѣ мала ѿ капла, пріемие вѣзнѣ (!). кто видѣ или кто слыша гдѣ кога влкъ влкъ, творца влѣкомъ дарѣ. беззаконныи, законодавца и законъ, оуѣщавае сѣа дати (164v).

Сравнение двух отрывков дает результаты, по которым нельзя делать вывод обо всем тексте *Слова*, но которые четко выявляют группы списков по разночтениям и общим ошибкам. Девять из десяти списков относятся к версии архаического протоперевода, сделанного на глаголице:

Клоц, Супр, Мих, ЯгЗл, НИМ, F.215, МДА, Кар, Герм. Хил содержит текст второго перевода.

А. Первая группа списков по архаическому переводу

Списки в первой группе составляют следующие подгруппы:

а) *Супр, Клоц* – перевод один, разночтения между ними давно изучены;

б) *Мих, ЯгЗл* и *НИМ* – версия архаического перевода одна и та же, но есть чтения, которые исключают существование общего антиграфа. В *ЯгЗл* и *НИМ* имеется общая ошибка: ἀναγέννησιν пророуство – в *Мих* порождѣствѣ. Только в *ЯгЗл* ошибочно крѣтеи – въплѣтии (от въсплещи), вѣзаникъ (от беззаконникъ – гаплогрфия); в *Мих, НИМ* обѣщавае се – в *ЯгЗл* вѣща сѣ; в *ЯгЗл* есть и пропуск текста: πλὸς πρὸς πλὸς во всех списках первой группы передается как вреніе оу вреніа – в *ЯгЗл* на месте предлога оу – ѿ, как и в *Хил*¹³;

в) *F.215, МДА* и *Кар* – архаический перевод, но он ближе к версии в *Супр*. В этих трех списках содержится чтение нѣнныи хлѣвъ как перевод греческого словосочетания τὸ οὐράνιον πῦρ. Списки являются несомненным доказательством того, что русские книжники точно копировали текст. Список *F.215*, вероятно, имел среднеболгарский антиграф¹⁴. В сравниваемом отрывке по этим трем спискам обнаруживается только одна перестановка в тексте: в *F.215* и *МДА* къ влкъ влкъ – в *Кар* влкъ къ влѣкоу;

г) *Герм* – архаический перевод гомилии, отличающийся от перевода на глаголице. По мнению исследователей, перевод был совершен в Преславском центре позже перевода, который лежит в основе списков в *Клоц* и *Супр* [4]. При сравнении фрагментов из *Супр* и *Герм* обнаруживаются лексические параллели: въсплещати – явлѣати; словѣкъ – тлѣнныи; зижидитель – сѣзидатель. Представляется, что архаический перевод один, но версия в *Герм* – результат радикальной редактур. По особенностям языка этот список остается изолированным.

Б. Второй перевод, сделанный в XIV веке

Переводчик грецизирует синтаксис славянского текста, перевод буквален, но высокого качества. Несомненно, книжник знал ранний перевод, и это проявляется в преднамеренной архаизации лексики. Разночтения прослеживаются на всех уровнях языка, в тексте присутствуют грамматические инновации. При сравнении отрывка *Хил* с отрывками архаического перевода выделяются лексические параллели: вреніе – калъ; зижидитель – сѣдѣтель; сѣно – трава; творца закономъ – законодавца.

Мы уделили значительное место этим трем гомилиям из *Кар*, которые имеются в *Клоц* (а две из них – и в *Супр*), чтобы доказать наличие в *Кар* архаического ядра переводных текстов.

моуѣщаа. жизни сеа сласти сланое море. и пѣнныа страсти и волны (384);

Хил: прѣже кѡ мироначалника пришествѣа, разлѣчныи дѣхы колѣблемъ бѣ ѹлѣкыи рѡдѣ. и кѣ ѹдоласлоуженѣи и крѣвопролитїю и пїанствоу и влѣдѣ оуѣклон сѧ. прише гѣ нашѣ оуѣтави съпротивный доуѣхѡвъ скворѣненїа, вѣзмѣщѣше сѧ житїа страсти сланонѡсное море, и пѣноносныхъ сластен оуѣтоли влѣкыи (185v).

Архаический перевод устойчиво сохраняется в списках до XVI века. В данном отрывке при тиражировании был деформирован перевод ἐλαυνόμενον: в *Супр* – женомъ (от гѣнати, женж, женешн); в *F.215* и *Кар* – же намъ. Имеется и пропуск: отсутствует перевод греческого текста καὶ αἰμοχυσίας καὶ κόμους καὶ λαγνείας (в протопереводе?). Второй перевод грецизирован и синтаксически, и лексически, но исправлен и смысл греческого образца передает точно.

6. Иоанн Златоуст. *Слово на Великий вторник. О соборнии собор на Господа*

Слово Иоанна Златоуста In illud: Collegerunt Iudaei [26; 59, 525–528] имеет два славянских перевода: архаический¹⁷ и второй (новый) перевод, выполненный в XIV веке¹⁸. Сравнение текста первого и второго славянских переводов выявляет разночтения на всех уровнях. Есть основания предполагать, что в основе второго перевода лежит другой греческий образец [15].

Gr: Ὁ φθόνε, φόνου γεννήτωρ, διαβόλου εὖρημα, θανάτου ἀρχηγέ· ὦ φθόνε, ὁ μήτε τοὺς ὑπὸ σοῦ βασκαίνομένους ζῆν ἐθέλων, καὶ τοὺς ἔχοντάς σε μεϊζόνως κολάζων· ὦ φθόνε, διαβόλου σύνοικε· ὦ φθόνε, φιλίας ἐχθρὲ, εἰρήνης ἀντίπαλε, ἀγάπης ἀντίδικε, διαβόλου βλάστημα, σκοτεινόχροον ἄνθος· οἱ σε νεμόμενοι, χριστοκτονίαν ἐργάζονται· σὺ δὲ τὸν Ἀδὰμ ἐν παραδείσῳ ἐξ ἀρχῆς ἐβάσκανας, καὶ γλυκείας ἡδονῆς ἀπογευσάμενον πικροτάτῳ θανάτῳ παρέδωκας· θάνατος γὰρ οὐκ ἦν ἐν τῷ κόσμῳ, εἰ μὴ σὺ αὐτὸν, φθόνε, ἐκύησας. Καὶ μαρτυρεῖ μοι τὸ θεῖον λόγιον, λέγον· Οὐκ ἐποίησεν ὁ Θεὸς θάνατον, οὐδὲ τέρεται ἐπ' ἀπωλεία ζώντων. Φθόνῳ δὲ διαβόλου θάνατος εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε.

Супр: (Ѣ) зависти· оуѣноствоу родителю· дїавола ѡврѣтѣлѣ· сѣмьрѣти старѣишино· ѡ зависти ꙗже не тобою завистливѣмъ жити дастъ· и имѣюшѣи тѣ велии мѣуашѣ· ѡ зависти любви вражда· мироу сѣпостатъ· ѡ зависти вѣсомъ оудворьнице· дїаволѣ попѣрание· тѣмныи цвѣте· по тѣбѣ пасомїи· ісѡхрїстосово оуѣвитїе мѣслатъ· тѣи испрѣва аѣмоу вѣ породѣ вѣзавидѣ· и сладѣкыа сласти вѣкоуѣснѣша· горѣцѣи сѣмьрѣти прѣдастъ єго· сѣмьрѣти во не вѣ мироу· нѣ тѣи зависти породи сѣмьрѣтѣ· послѡухоуѣтъ ми мѣдрости слово глаголетъ ꙗко когѣ сѣмьрѣти не сѣтвори· ни красѡуѣтъ сѣ пагоуѣбѣ жизни· нѣ завистїи· дїаволѣ сѣмьрѣтѣ вѣниде вѣ мирѣ· (388:22–389:8);

Усп: (Ѣ) зависти· оуѣноство родителю· дїавола ѡврѣтѣлѣ· сѣмьрѣти старѣишино· ѡ зависти ꙗже не тобою завистливѣмъ жити дастъ· и имѣюшѣи

тѣ велии оуѣаши· ѡ зависти любви вражда· мироу сѣпостатъ· ѡ зависти вѣсомъ оудворьнице· дїаволѣ попѣрание· тѣмныи цвѣте· по тѣбѣ пасомїи ісѡхрїстосово оуѣвитїе мѣслатъ· тѣи испрѣва аѣмѣ вѣ породѣ вѣзавидѣ· и сладѣкыа сласти вѣкоуѣснѣша· горѣцѣи сѣмьрѣти прѣдастъ єго· сѣмьрѣти во не вѣ в мироу· нѣ тѣи зависти породи сѣмьрѣтѣ· послѡухоуѣтъ ми моудрости слово глѣетъ· ꙗко вѣ сѣмьрѣти не сѣтвори· ни красѡуѣтъ сѣ пагоуѣбѣ жизни· нѣ завистїю дїаволѣю сѣмьрѣтѣ вѣниде вѣ мирѣ· (189a–б);

Тр9: Ѡ зависти оуѣноствоу родителю дїаволу ѡврѣтѣлѣ· сѣмьрѣти старѣишино· Ѡ зависти ꙗже не тобою завистливѣмъ жити дастъ· и имѣюшѣи тѣ велии оуѣаши· Ѡ зависти любви вражда· мироу сѣпостатъ· Ѡ зависти вѣсомъ оудворьнице· дїаволѣ поѣрание· темныи свѣте· по тобѣ пасомїи· ісѣхѣво уѣвитѣ мѣслатъ· тѣи сѣ перва аѣмоу в породѣ вѣзавидѣ· и сладкїа сласти вѣкоуѣснѣша· горѣцѣи сѣмьрѣти прѣдастъ єго· сѣмьрѣти во не вѣ в мироу· но тѣи зависти породи сѣмьрѣтѣ· и послѡушѣствоуѣтъ ми моудрословѣ· рекѡ же григорїи єгѡссловѣ гла· ꙗко вѣ сѣмьрѣти не створи· но зависти дїаволѣю сѣмьрѣтѣ вниде в мирѣ (46);

F.215: ѡ зависти· оуѣноствѣ родителнице· дїавола ѡврѣтѣлѣ· сѣмьрѣти старѣишино· ѡ зависти· ꙗже тобою завистливѣмъ жити не дастъ· и имѣюшѣи тѣ велии оуѣиши· ѡ зависти· любви вражда· мирѣ сѣпостатъ· ѡ зависти· вѣсѡ оудворьнице· дїаволѣ поѣрание· темныи цвѣте по тѣбѣ пасомїи· іѣхѣво оуѣвитѣ мѣслѣ· тѣи испрѣва аѣмѣ в породѣ вѣзавидѣ· и сладкыа сласти вѣкѣснѣша· горѣцѣи сѣмьрѣти прѣдаде єго· сѣмьрѣти во не вѣ в мирѣ· нѣ тѣи зависти породи сѣмьрѣтѣ· и послѣшѣствѣетъ ми мѣдро слово· рекѣ же· григорїи вѣсловѣ гла· ꙗко вѣ сѣмьрѣти не сѣтвори· ни красѣтъ сѣ ѡ пагѣбѣ· нѣ завистїѣ дїаволѣ сѣмьрѣтѣ вѣниде вѣ мирѣ· (373б);

Кар: ѡ зависти оуѣиствоу· рѣтѣлнице· дїавола ѡврѣтѣлѣ· сѣмьрѣти старѣишино· ѡ зависти· ꙗже тобою завистливѣмъ жити не дастъ имѣюшѣи тѣ велии· оуѣиши· ѡ зависти любви вражда· мироу сѣпостатъ· ѡ зависти· вѣсомъ оудворьнице· дїаволѣ поѣрание· темныи цвѣте· по тѣбѣ пасомїи· ісѡхѣво оуѣиство мѣслатъ тѣи испрѣва аѣмоу· в породѣ вѣзавидѣ· и слѣкыа сласти вѣкоуѣснѣше· горѣцѣи сѣмьрѣти прѣдаде єго· сѣмьрѣти во не вѣ в мироу· нѣ тѣи зависти породи сѣмьрѣтѣ· и послѡушѣствоуѣтъ ми мѣро слово· рѣкоу григорїи· и вѣсловѣ гла· ꙗко вѣ сѣмьрѣти не сѣтвори· ни красѡуѣтъ сѣ ѡ пагѣбѣ· но завистїю дїаволѣю сѣмьрѣтѣ вниде вѣ мирѣ· (392б);

Хил (=Рыл): ѡ зависти оуѣиствѣ родителнице· дїаволѣ изѡврѣтѣнїе· сѣмьрѣти наѣлнице· ѡ зависти· ни ꙗже ѡ тѣе завидимыи жити хоѣеши· и имѣшѣи тѣи воли мѣиши· ѡ зависти дрѣжѣ враже· сѣмирѣнїю сѣпостатѣ· мира и любви сѣперниѣ· ѡ зависти вѣсѡмъ сѣжителю· дїаволѣ изѣрачнїе· темновидныи цвѣте· ꙗже тѣе любѣишѣи· дрѣгоуѣиство любѣ· тѣи аѣмѣ вѣ рѣи испрѣва позавидѣвѣ· сладкыа сласти вѣкоуѣшенїемъ

горюишии съмръти прѣдалъ еси съмрътъ въ не вѣ въ мирѣ, аще не ты зависти родила еи съмрътъ. свѣдѣтелствовуетъ же ми прѣмъдростное слово. ꙗко бѣ съмрътъ не сътвори, ниже красуетъ са ѿ погыбѣли живыхъ. завистиа же діаволъ съмрътъ въ мирѣ въниде. (282г).

Архаический перевод не подвергался радикальной редактуре до XVI века. В отрывке *Слова* в его второй версии в *Tr9*, *F.215* и *Кар* содержится вставка рѣкъ же григоріи бѣгословъ глаголю, и это является текстологическим доказательством того, что данные списки восходят к общему прототипу¹⁹. Второй перевод отличается грецизированным синтаксисом, греческие *composita* в нем передаются славянскими сложными словами, яркие преславизмы заменяются общеславянской лексикой. Перевод высокого качества и точно передает содержание и смысл греческого текста.

7. Иоанн Златоуст. *Слово на Великую среду. О иудейской зависти*

Слово Иоанна Златоуста In Illud: Exeuntes Pharisei [26; 61, 705–710] имеет два славянских перевода: архаический²⁰ и второй (новый) XIV века²¹. Ниже сравнение отрывка из архаического перевода проводится по *Сунр*, *Усп*, *F.215* (= *Tr9*, Волок, F.I.895) и *Кар*, а из второго перевода – по *Хил* (= *Рыл*).

Gr: Τοῦτο τοῦ πλοῖον τοῦ φθόνου κατακλυσμὸς μὲν βυθίσει οὐκ ἴσχυεν, Ἰησοῦς δὲ αὐτὸ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος, ἐν τῇ πηγῇ τοῦ βαπτίσματος κατεπόντισεν. Εἶχε τοῦτο τὸ πλοῖον καὶ ἀγκύρας σιδηρᾶς, ἀλλ' εἰς τοὺς ἡλούς τοῦ Χριστοῦ ἐχωνεύθησαν· εἶχε τοῦτο τὸ πλοῖον καὶ ἰστίον, ἀλλ' ὁ διάβολος λαβὼν αὐτὸ σταυρὸν ἐπελέκισεν· εἶχε τοῦτο τὸ πλοῖον καὶ σχοινία, ἀλλὰ ταῦτα λαβὼν Ἰουδαῖς ἀπήγαγε. Εἰς τοῦτο τὸ πλοῖον ἐμβάντες οἱ Ἰουδαῖοι, τῇ πέτρᾳ προσκρούσαντες περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν. Διὰ τοῦτο μέχρι τοῦ νῦν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν τῷ βυθῷ τῆς ἀγνοσίας ἐννήχονται.

Сунр: сего корабля зависти потопъ погрѣзтити не може. нѣ ꙗкоже доуха погрѣзи въ источницѣхъ крѣштити. имѣаше сии корабль котѣкы желѣзны. нѣ ꙗкоже гвѣздыни изгорѣша. имѣ сии корабль іадро. нѣ диаволъ възъмъ крѣста ꙗкоже сѣтвори. имѣ сии корабль аже. нѣ то възмъ нѣда оудави са. въ тѣ вѣлѣзше жидове о камень образивше са. о вѣрѣ истопоша. сего дѣла нынѣшю въ глѣбинѣ неразѣмѣ плаваахъ (400:24–401:4);

Усп: сего корабля зависти потопъ погрѣзтити не можетъ. нѣ ꙗкоже доуха погрѣзи въ источницѣхъ крѣштити. имѣаше сии корабль и котѣкы желѣзны. нѣ ꙗкоже гвѣздыни изгорѣша. имѣ сии корабль іадро. нѣ диаволъ възмъ крѣста ꙗкоже сѣтвори. имѣ сии корабль и оуде. нѣ того възмъ нѣда оудави са. въ тѣ вѣлѣзше жидове. о камень образивше са. о вѣрѣ истопоша. сего дѣла нынѣшю въ глѣбинѣ неразѣмѣниа плаваахъ (199г);

F.215 (= *Tr9*, Волок., F.I.895): сего корабля зависти. потопомъ погрѣзтити не можетъ. нѣ ꙗкоже доуха погрѣзтити въ источницѣхъ крѣштити. имѣаше сии корабль и котѣкы желѣзны. нѣ ꙗкоже гвѣздыни изгорѣша. имѣаше сии корабль іадро, нѣ диаволъ възмъ крѣста и сѣкрѣшѣ сѣтвори. имѣ сии корабль аже. нѣ того възмъ юда оудави са. въ тѣ вѣлѣзше жидове, о камень образивше са. о вѣрѣ истопоша. сего ра нѣ въ глѣбинѣ неразѣмѣ плаваахъ (387б);

Кар: сего корабля зависти. потопъ погрѣзтити не можетъ. нѣ ꙗкоже доуха погрѣзтити. въ источницѣхъ крѣштити. имѣаше сии корабль. и котѣкы желѣзны. нѣ ꙗкоже гвѣздыни изгорѣша. имѣаше корабль іадро, нѣ диаволъ възмъ крѣста и сѣкрѣшѣ сѣтвори. имѣ сии корабль іадро юда нѣ то възмъ юда оудави са. въ тѣ вѣлѣзше жидове, о камень образивше са. о вѣрѣ истопо. сего ра нѣ въ глѣбинѣ неразѣмѣ плаваахъ (410б);

Хил: сии корабль зависти, потопъ погрѣзтити не възмѣ. ꙗкоже доуха потопи и въ вѣдѣ крѣштити. имѣаше сии корабль и іадриа желѣзна, нѣ въ хѣвы гвѣздыни изгорѣша. имѣаше сии корабль катѣкы, нѣ диаволъ прѣемъ крѣста ꙗкоже сѣтвори. имѣ сии корабль аже, нѣ то възмъ нѣда оудави са. въ сии корабль вѣлѣзше іадриа и камени приразивше са, о вѣрѣ погрѣзтиши са. сего ради даже досели въ глѣбинѣ невѣдѣниа потопѣши (193г).

Текст архаического перевода в XI–XVI веках устойчив. Разночтения в данном отрывке ꙗкоже сѣтвори – сѣкрѣшѣ, нынѣшю – нѣ позволяють объединить списки архаического перевода в две подгруппы: а) *Сунр* и *Усп*; б) *F.215*, *Tr9*, Волок., F.I.895 и *Кар*. Важно отметить, что в конце XIV века второй перевод уже существовал, но трансмиссия архаического перевода продолжалась. Во втором переводе *Слова* последовательно проводится грецизация синтаксиса, преславизмы заменяются общеславянскими лексемами, характерными для переводов времени Кирилла и Мефодия, число грецизмов возрастает. Фиксируются языковые инновации на словообразовательном и морфологическом уровнях.

Сравнение фрагментов из содержащихся в *Кар* текстов архаического перевода с их другими списками можно было бы продолжить, но принципиально новых результатов они не дают. Отметим, в частности, что в состав *Кар* входят и другие памятники в архаическом переводе: а) Иоанн Златоуст. *Слово о страсти Христове и о положении во гробе (от сказания евангельского Мм 27:6; Мм 27:62–64)* (443а–446б) [26; 58, 781–784]; б) Иоанн Златоуст. *Слово о трехдневном воскресении* (469–474). In sanctum Pascha [26; 52, 765–772]; в) Иоанн Златоуст. *Слово на воскресение Господа нашего Иисуса Христа* (Лк 22:54; 24:13) (474–477б) [5; № 529]; греческого текста нет; г) Иоанн Златоуст. *Слово на святую Пасху* (460–463б). In triduanam resurrectionem domini [26;

50, 821–824]; д) Иоанн Златоуст. *Слово в первое воскресенье после Пасхи (Слово на Фомину неделю)* (500–505).

К архаическому ядру *Кар* относятся и три слова ранней редакции Климента Охридского: *Похвальное бесплотным Михаилу и Гавриилу* (616–65), *Похвальное пророку Илии* (239–242) и *На преставление Святой Владычицы Богородицы* (2946–2966). Присутствует и одно слово Иоанна экзарха Болгарского – *На сошествие Господа нашего Иисуса Христа* (5416–544).

В *Кар* (4946–4966) содержится также слово ѡ пасцѣ, которое представляет собой эскиз первых двух из четырех правил *Послания* Дионисия Александрийского Василиду. Преславский перевод *Послания* входит в состав Ефремовской кормчей (далее – *Ефр*). До недавнего времени данное *Слово* было известно только по списку *F.215* [14]. Славянский перевод этих двух правил в слове ѡ пасцѣ в *F.215* совершенно отличается от их перевода в составе *Ефр*. М. А. Спасова обнаружила еще два славянских списка слова ѡ пасцѣ в рукописях *МДА* (3606–363) и *Кар* (4946–4966). Интересно в данном случае то, что перевод двух правил в *Ефр* осуществлен по греческому образцу X века, а в *F.215*, *МДА* и *Кар* перевод восходит к

греческому тексту, близкому списку *Patmos 173* второй половины IX века [14; 74].

Рукопись *Кар* содержит и тексты позднего славянского Средневековья, которые заслуживают специального исследования. Их изучение позволит уточнить вопросы, связанные с формированием, составом и структурой русских триодных, минейных и общих Торжественников.

Основной вывод нашего исследования заключается в том, что рукопись из Национального архива Республики Карелия (№ 30 (27)) представляет большой научный интерес, содержит тексты архаического славянского перевода. Как показывает текстологический анализ *Кар* (наряду с другими русскими рукописями), русские книжники копировали тексты очень точно, благодаря чему архетип перевода сохранялся при трансмиссии устойчиво. Разумеется, при этом могли вноситься незначительные исправления, возникать ошибки (их примеры показаны в статье). Таким образом, поздние рукописи являются надежным источником для изучения славянских переводов. «Карельский» Торжественник обязательно должен учитываться в дальнейшем изучении славянских переводов.

* Работа выполнена в рамках Программы стратегического развития ПетрГУ на 2012–2016 гг.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Четко различаются два полууставных почерка: одним из них написан основной корпус текстов, другим – более крупным – заключительные две статьи, посвященные Марии Египетской, на л. 617–630 об.

² Из-за ограничения в объеме работы сравнение инципитов дается в сносках только при наличии расхождений.

³ Т. В. Черторицкая указывает 20 списков *Слова* [31; 285]. Начало архаического славянского перевода *Слова* известно в двух версиях: а) Хотѣхъ патриарховъ всѣхъ къ вамъ простѣрѣти; б) Мала ноужда днѣсь къ вашей любви съвѣшати. К числу списков данного памятника нужно добавить фрагмент *Слова* (без начала) РГБ, ф. 87, Григорович 18.П, XIII в., болгарский (1–26); Национальный исторический музей, г. София, № 24 (далее – *НИМ*) Панегирик минейный и триодный, середины XIV века, сербский, (676–706) [11; 72–85]; *Кар* (4126–421) [8], [12; 113]. Ниже дается сравнение инципитов по первой версии в следующих списках: *Клоц* [23; 58–84]; Гомилиарий Михановича (далее – *Мих*), (85v–91r) [27]; Сборник триодный, конец XIV века, болгарский, РНБ, Тиханов 540 (далее – *Тих*) (150–159) [13; № 70]; *НИМ* (676–706) [11; 78].

Клоц: Хотѣхъ патриарховъ всѣхъ къ вамъ простѣрѣти. и отъ то.. дѣхъноу пи.....мъ вѣдати.

Мих: Хотѣ патриарховъ всѣхъ къ ва простѣрѣти и ѿ тож дѣхъноу пишъ ва вѣдати.

НИМ: Хотѣхъ патриарховъ всѣхъ къ пакыи вамъ простѣрѣти. и ѿтоудоу дѣхъноу пишоу вамъ дати.

Вторая версия начала регистрируется в *Супр* [18; 271–309]; *F.215* (389–3956); *МДА* 48 (далее – *МДА*) (294–303) [http://www.stsl.ru/]; *Кар* (4126–421).

Супр: Мала ноужда днѣсь къ вашей любви съвѣшати. мала же ноужда съвѣшати.

F.215: Мала нѣжа днѣ къ вашей любви съвѣшати. мала же нѣжа съвѣшати

МДА: Мала ноужда днѣ къ вашей любви съвѣшати. мала же ноужда съвѣшати

Кар: Мала ноужда днѣ къ вашей любви съвѣшати. мала же ноужда съвѣшати

⁴ Второй перевод, наверное, тоже широко распространен в рукописной практике южных и восточных славян, но это не имеет отношения к данному исследованию. Известны следующие болгарские списки второго перевода *Слова*: Маргарит № 404, Хиландарский монастырь, 1470/1380 (далее – *Хил*) [2; № 404]; Панегирик РМ 4/7 (26), вторая половина XV века (816–906) (далее – *Рыл*) [16; 97]; Сборник слов на Пятидесятницу, F.I. 829 (36–456) [13; № 69]. Начало *Слова* по второму переводу дается по *Хил* (286г–289г).

Хил: Хотѣхъ и днѣ иже ѿ патриарсъ прикоснѣти сѧ всѣхъ, и ѿсѣдѣ вамъ предложити трапезъ дѣхъноу.

⁵ По этой причине сравнение со вторым переводом будет осуществляться далее по *Хил*.

⁶ В трех списках первой подгруппы присутствует предложение и сѧкѣмъ твориши прозѣрѣти, не имеющее основания в греческом тексте. Возможно, перевод сделан по другому греческому образцу. В *Мих* и *НИМ* пропущено предложение и проказнигыи очищаеши. Версия перевода во второй подгруппе почти буквальная, что свидетельствует о сверке с греческим текстом и редактировании.

⁷ В первой подгруппе обнаруживается лексическое разнотчение оубаловати (*Клоц*) – оубравевати (*Мих*, *НИМ*). Глагол оубаловати находится в *Клоц* и *Евх* [17], а оубравевати – в *Vita Const.* [30]. Первичным считается врачъ, а моравизм ваии – вторичным [20; 106], [25; 76–77].

⁸ Слово входит в значительное число славянских рукописей [5; 29–30]. К ним нужно добавить и список слова в *НИМ* (706–716) [11; № 24].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Барсов Е. В. Описание рукописей и книг, хранящихся в Выголексинской библиотеке. СПб., 1874. 85 с.
2. Богданович Д. Каталог кириллических рукописей монастыря Хиландара. Београд, 1978. 324 с.
3. Димитрова М. Ягичев Златоуст. Средновековен български паметник със слова и поуczenia от началото на XIV век. София, 2011. 340 с.
4. Иванова-Мирчева Д., Икономова Ж. Хомилията на Епифаний за слизането в ада. София, 1975. 214 с.
5. Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности XI–XVI веков. Каталог гомилий / Сост. Е. Э. Гранстрем, О. В. Творогов, А. Валевицус. СПб., 1998. 212 с.
6. Клепиков С. А. Филиграния и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX вв. М., 1959. 306 с.
7. Лавров П. А. Второе издание кодекса Glagolita Clozianus // Древности. Труды Славянской комиссии Московского Археологического общества. М., 1895. Т. 1. С. 250–254.
8. Левшина Ж. Л. «Болгаризированное» письмо русского книжника первой половины XV века Серапиона и Второе южнославянское влияние // Очерки феодальной России. М.; СПб., 2013. Вып. 16. С. 3–50.
9. Лихачев Н. П. Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб., 1899. Ч. 3. 636 с.
10. Мирчева Е. Германов сборник от 1358/1359 г. Изследване и издание на текста. София, 2006. 846 с.
11. Описание на ръкописите, старопечатните, редките и ценните издания в Националния исторически музей. София, НИМ, 2013. Т. 1: Велинова В., Вутова Н. Славянски ръкописи, кирилски печатни книги и периодични издания. 455 с.
12. Памятники книжной старины Русского Севера: коллекции рукописей XV–XX веков в государственных хранилищах Республики Карелия / Сост. и отв. ред. А. В. Пигин. СПб., 2010. 608 с.
13. Славянские рукописи болгарского происхождения в Российской национальной библиотеке — Санкт-Петербург / Сост. Б. Христова, В. Загребин, Г. Енин, Е. Шварц. София, 2009. 536 с.
14. Спасова М. Неизвестен славянски превод на правило ѧ и Ѣ от Посланието на Дионисий Александрийски // Старобългаристика. 2012. № 4. С. 73–95.
15. Спасова М. Славянский перевод Слова на Великую пятницу Афанасия Александрийского в книжной практике южных и восточных славян // Славянское и балканское языкознание. Палеославистика: слово и текст. М., 2012. С. 175–201.
16. Спространов Е. Описание на ръкописите в библиотеката при Рилския манастир. София, 1902. 136 с.
17. Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. 2-е изд., стереотип. М., 1999. 842 с.
18. Супрасльски или Ретков сборник в два тома. Заимов Й. Увод и коментар на старобългарския текст. Капалдо М. Подбор и коментар на гръцкия текст. София, 1982. Т. 1. 563 с.; 1983. Т. 2. 602 с.
19. Успенский сборник XII–XIII вв. / Издание подготовили О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. М., 1971. 754 с.
20. Цейтлин Р. М. Лексика старославянского языка. Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X–XI вв. М., 1977. 336 с.
21. Юхименко Е. М. Неизвестный выговский писатель XVIII в. Василий Данилов Шапошников и «Сказание о преставлении Симеона Дионисиевича» // Труды Отдела древнерусской литературы. СПб., 1993. Т. 46. С. 441–452.
22. Aldama J. A. de. Repertorium pseudo-chrisostomicum. Paris, 1965. 239 с.
23. Dostál A. Clozianus: Codex palaeoslovenicus glagoliticus – Staroslověnský hlaholský sborník tridentský i innsbrucký. Praha, 1959. 401 s.
24. Geerard M. Clavis Patrum graecorum. Brepols; Turnhout, 1974–1983.
25. Huťanova J. Lexika starých slovanských rukopisov. Bratislava, 1998. 140 s.
26. Migne J.-P. Patrologiae cursus completus (series Graeca). T. 1–166. Paris, 1850–1887.
27. Mišanović Homiliar / Ed. R. Aitzetmüller. Graz, 1957. 234 v.
28. Piccard G. Die Ochsenkopf-Wasserzeichen. Stuttgart, 1966. T. 1–3.
29. Piccard G. Wasserzeichen Buchstabe P. Stuttgart, 1977. T. 1–4.
30. Slovník jazyka staroslověnského. Lexicon linguae palaeoslovenicae. Словарь старославянского языка. Репринтное издание. СПб., 2006. Т. 1–4.
31. Čertorická T. V. Vorläufiger Katalog kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus: aus Handschriften des 11.–16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz / Unter der Redaktion von H. Miklas. Opladen, 1994. (Aphandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften; Bd. 91.) 796 s.

Spasova M. A., St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Turnovo (Veliko Turnovo, Bulgaria)

Pigin A. V., Petrozavodsk State University (Petrozavodsk, Russian Federation)

END OF XV AND BEGINNING OF XVI CENTURY FESTAL HOMILIARY (*TORZHESTVENNIK*) FROM NATIONAL ARCHIVE OF KARELIAN REPUBLIC

Manuscript № 30 (27), Festal Homiliary (*Torzhestvennik*), from the National Archive of Karelian Republic contains the main archaic body of Slavic translations of homilies from the Triodioncalendar cycle, which are part of the Codex Suprasliensis and of the Glagolita Glorianus of the XI century. The fact that the codex also contains late medieval translations and original texts is of interest as well. The article examines the question of whether or not the Slavic copies from the XIV–XVI century are reliable sources for the study of the body of texts of the early Slavic translations. It defends the thesis that the manuscripts should be studied not only as a type of codex, content, and structure, but that every part of the manuscript needs to be examined individually and in depth. The text should be compared with the early as well as with the late copies of the same homily in the literary practice of the Southern and Eastern Slavs. The language criteria should be chosen as the main basis for classification. The Russian men of letters copied the texts in a disciplined manner. That is why the texts are viewed as a reliable source for the research of the codex of early Slavic translations.

Key words: Festal Homiliary, homily, early Slavonic translations, textual criticism, archeography

REFERENCES

1. Barsov E. V. *Opisanie rukopisey i knig, khranyashchikhsya v Vygoleksinskoj biblioteke* [The Description of Manuscripts and Books Stored in the Vygolekisinky Library]. St. Petersburg, 1874. 85 p.
2. Богданович Д. Каталог кирилских рукописи монастыря Хиландара. Београд, 1978. 324 p.
3. Димитрова М. Ягичев Златоуст. Средновековен български паметник със слова и поучения от началото на XIV век. София, 2011. 240 p.
4. Иванова-Мирчева Д., Икономова Ж. Хомилията на Епифаний за слизането в ада. София, 1975. 214 с. 214 p.
5. Ioann Zlatoust v drevnerusskoy i yuzhnoslavianskoy pis'mennosti XI–XVI vekov. *Katalog gomiliy* [John Chrysostom in ancient Russian and South Slavic Literature of the XI–XVI centuries. The Catalog of homilies] / Sost. E. E. Granstrem, O. V. Tvorogov, A. Valevichyus. St. Petersburg, 1998. 212 p.
6. Klepikov S. A. *Filigrani i shtempeli na bumage russkogo i inostrannogo proizvodstva XVII–XX vv.* [Watermarks and stamps on paper of the Russian and foreign production of the XVII–XX centuries]. Moscow, 1959. 306 p.
7. Lavrov P. A. The Second Edition of the Codex 'Glagolita Clozianus' [Vtoroe izdanie kodeksa Glagolita Clozianus]. *Drevnosti. Trudy Slavyanskoy komissii Moskovskogo Arkheologicheskogo obshchestva* [Antiquity. Proceedings of the Slavonic Committee of the Moscow Archeological society]. Moscow, 1895. Vol. 1. P. 250–254.
8. Levshina Zh. L. «Bulgarize» handwriting of the Russian scribe of the first half of the XV century, Serapion and the Second South Slavic influence [“Bulgarizirovannoe” pis'mo russkogo knizhnika pervoy poloviny XV veka Serapiona i Vtoroe yuzhnoslavianskoe vliyanie]. *Ocherki feodal'noy Rossii* [Essays of the feudal Russia]. Moscow; St. Petersburg, 2013. Vol. 16. P. 3–50.
9. Likhachev N. P. *Paleograficheskoe znachenie bumazhnykh vodyanykh znakov* [The paleographic value of paper watermarks]. St. Petersburg, 1899. Vol. 3. 636 p.
10. Мирчева Е. Германов сборник от 1358/1359 г. Изследване и издание на текста. София, 2006. 846 p.
11. Опис на ръкописите, старопечатните, редките и ценните издания в Националния исторически музей. София, НИМ, 2013. Т. 1: Велинова В., Вутова Н. Славянски ръкописи, кирилски печатни книги и периодични издания. 455 p.
12. *Pamyatniki knizhnoy stariny Russkogo Severa: kolleksii rukopisey XV–XX vekov v gosudarstvennykh khranilishchakh Respubliki Kareliya* [The ancient book monuments of the Russian North: the collections of manuscripts of the XV–XX centuries in public repositories of the Republic of Karelia] / Sostavitel' i otvetstvennyy redaktor A. V. Pigin. St. Petersburg, 2010. 608 p.
13. *Slavyanskije rukopisi bolgarskogo proiskhozhdeniya v Rossiyskoy natsional'noy biblioteke – Sankt-Peterburg* [The Slavic manuscripts of Bulgarian origin in the Russian national library – St. Petersburg] / Sostaviteli B. Khristova, V. Zagrebina, G. Enin, E. Shvarts. Sophia, 2009. 536 p.
14. Спасова М. Неизвестен славянски превод на правило а и б от Посланието на Дионисий Александрийски // Старобългаристика. 2012. № 4. P. 73–95.
15. Спасова М. The Slavonic translation of the Homilia on Great Friday by Athanasius of Alexandria in book practice of Southern and Eastern Slavs [Slavyanskiy perevod Slova na Velikuyu pyatnitsu Afanasiya Aleksandriyskogo v knizhnoy praktike yuzhnykh i vostochnykh slavyan]. *Slavyanskoe i balkanskoe yazykoznanie. Paleoslavistika: slovo i tekst* [Slavic and Balkan linguistics. Slavonic studies: the word and the text]. Moscow, 2012. P. 175–201.
16. Спространов Е. Опис на ръкописите в библиотеката при Рилския манастир. София, 1902. 136 с. 136 p.
17. *Staroslavianskiy slovar' (po rukopisyam X–XI vekov)* [Dictionary of the old Slavonic language (based on the manuscripts of the X–XI centuries)] / Pod red. R. M. Tseytlin, R. Vechevskiy i E. Blagovoy. 2-e izd., stereotip. Moscow, 1999. 842 p.
18. Супрасълски или Ретков сборник в два тома. Заимов Й. Увод и коментар на старобългарския текст. Капалдо М. Подбор и коментар на гръцкия текст. София, 1982. Vol. 1. 563 p. Vol. 2. 602 p.
19. *Uspenskiy sbornik XII–XIII vv.* [The Uspensky codex of the XII–XIII centuries] / Izdanie podgotovili O. A. Knyazevskaya, V. G. Dem'yanov, M. V. Lyapon. Moscow, 1971. 754 p.
20. Tseytlin R. M. *Leksika staroslavianskogo yazyka. Opyt analiza motivirovannykh slov po dannym drevnebolgarskikh rukopisey X–XI vv.* [The Vocabulary of old Slavonic language. Experience of the analysis of the motivated words according to the old Bulgarian manuscripts of the X–XI centuries]. Moscow, 1977. 336 p.
21. Yukhimenko E. M. The unknown writer of the 18th century Vasily Danilov Shaposhnikov of Vyg and «The story of the death of Simeon Dionisieevich» [Neizvestnyy vygovskiy pisatel' XVIII v. Vasilii Danilov Shaposhnikov i «Skazanie o prestavlenii Simeona Dionis'evicha»]. *Trudy Otdela drevnerusskoy literatury* [Proceedings of the Department of old Russian literature]. St. Petersburg, 1993. Vol. 46. P. 441–452.
22. Aldama J. A. de. Repertorium pseudochrisostomicum. Paris, 1965. 239 c.
23. Dostál A. Clozianus: Codex palaeoslovenicus glagoliticus – Staroslověnský hlaholský sborník tridentský i innsbrucký. Praha, 1959. 401 s.
24. Geerard M. *Clavis Patrum graecorum*. Brepols; Turnhout, 1974–1983.
25. Huťanova J. *Lexika starých slovanských rukopisov*. Bratislava, 1998. 140 s.
26. Migne J.-P. *Patrologiae cursus completus (series Graeca)*. T. 1–166. Paris, 1850–1887.
27. Mihanović Homiliar / Ed. R. Aitzetmüller. Graz, 1957. 234 v.
28. Piccard G. *Die Ochsenkopf-Wasserzeichen*. Stuttgart, 1966. T. 1–3.
29. Piccard G. *Wasserzeichen Buchstabe P*. Stuttgart, 1977. T. 1–4.
30. *Slovník jazyka staroslověnského. Lexicon linguae palaeoslovenicae*. Словарь старославянского языка. Репринтное издание. СПб., 2006. Т. 1–4.
31. Čertorická J. T. V. Vorläufiger Katalog kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus: aus Handschriften des 11.–16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz / Unter der Redaktion von H. Miklas. Opladen, 1994. (Aphandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften; Bd. 91.) 796 s.

Поступила в редакцию 17.06.2014